

109-1 佛家哲學研究 week 16

如來藏打開的生命哲學

授課教師：蔡耀明

2020/12/30



本週閱讀材料



- 《大方廣如來藏經》，唐·不空（Amoghavajra）於720-774年譯，T. 667, vol. 16, pp. 460b-466a.

簡介

將一切眾生視為如來藏的《如來藏經》，現存二個漢譯本：其一，《大方等如來藏經》，一卷，東晉·佛陀跋陀羅 (Buddhabhadra) 於420年譯，T. 666, vol. 16, pp. 457a-460b; 其二，《大方廣如來藏經》，一卷，唐·不空 (Amoghavajra) 於720-774年譯，T. 667, vol. 16, pp. 460b-466a. 此外，現存尚有藏譯本傳世，而《寶性論》 (Ratna-gotra-vibhāga) 梵文本，也保留一些引證的片段(ed.)。至於比較諸譯本，做成英譯本，並且提供詳細的譯注與研究，則可參閱：Michael Zimmermann, *A Buddha Within: The Tathāgatagarbhasūtra*, Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2002.

簡介

所謂的「如來藏」 (tathāgata-garbha/ the Tathāgata Within; containing Tathāgata) ，意思為如來隱藏在內。此一複合詞中的「如來」 (tathāgata) ，意思為如是而來暨如是而去，也就是生命世界根本向度上的來去：以來去不二，而單純地、一貫地來去。這樣的來去，其來，無所從來，亦即無限的來而來；其去，無所至去，亦即無限的去而去。無限的來暨無限的去，浮現在生命世界，即為無盡的生命歷程；而無盡的生命歷程，其抽離的、根本的概念，即為無盡生命。此一複合詞中的「藏」 (garbha) ，意思為隱藏在內或包含在內。

簡介

至於形成隱藏之現象或包含之作用，最大宗的，要推給阿賴耶識（*ālaya-vijñāna* / store-house consciousness），也就是極其長久的生命歷程的活動，其點點滴滴的資訊，經由感知、儲存、聚集、延續、與提取，而整個攤開的材料庫存。在極其長久的生命歷程造作的大量的無明、惡業、煩惱、謬見，聚集成為阿賴耶識當中對於生命世界根本向度深重的覆蓋。因此，「如來藏」此一概念，在於指稱眾生根本之無盡生命，被眾生長久的活動資訊的庫存所覆蓋，而隱藏在內。

簡介

以如來藏為關鍵概念的佛法教學，可凸顯至少如下的三點要旨。

1. 提出對於一切眾生通用的指稱詞，既指向一切眾生的根本向度，且指向一切眾生共同適用的深層問題。
2. 以阿賴耶識或阿賴耶識之深層煩惱為課題，提供生命實踐予以反思、觀察、認知、淨化、與轉捨的指引。
3. 以生命世界根本向度之無邊界、一貫、與光明，指引生命實踐之無限且一貫的開通，以及往究竟的覺悟從事無止盡的開發、累積、與奉獻。

唐．不空譯文 (T. 667, vol. 16, p. 461a)

爾時，世尊於栴檀藏·大樓閣中，食時後，入佛神力故，從栴檀藏，忽然涌出俱胝·那庾多·百·千蓮花。一一蓮花，有俱胝·那庾多·百·千葉，量如車輪，色香具足。是諸蓮花，上昇虛空，遍覆一切諸佛剎土，共相合成，如寶宮殿，安住虛空。彼一切俱胝·那庾多·百·千蓮花，皆悉開敷。於一一花中，皆有如來，結跏趺坐，具三十二大丈夫相，放百千光。

是時，以佛威神力故，諸蓮花葉忽然痿痺，形色臭穢，而可厭惡，皆不悅意。於花胎中，諸如來等，各放無量百千光明，普現一切諸佛剎土，皆悉端嚴。

爾時，一切菩薩及四部眾皆悉驚愕，生奇特想、怪未曾有。以佛世尊現作如是神通之事，大眾見斯，咸懷疑惑，作是念言：「何因緣，現俱胝·那庾多·百·千蓮花；於須臾頃，形色變壞，甚可厭惡，無復悅意；於蓮花中，現如來相，結跏趺坐，放百千光明，如是光明令人愛樂？」

本書譯文

那個時候，世尊在栴檀藏大樓閣中，用餐過後，透過佛陀的威力，從栴檀藏，湧現百千萬億的蓮花，各具百千萬億的葉瓣，其大小如車輪，具備花色與香氣[，卻尚未開敷]。這些蓮花上昇到虛空，周遍地涵蓋所有的佛土，和合而成猶如在虛空中的珍寶篷帳。這些百千萬億的蓮花都盛開著在每一朵蓮花的花萼當中，都有如來，以兩腳交疊盤坐的姿勢，具備偉大人士的三十二個特徵，放射出數十萬道的光芒。

那個時候，透過佛陀的加持作用，所有的蓮花的花瓣快速枯萎灰暗、腐敗發臭、招致厭惡、不再討喜。然而，這正好顯現出每一朵蓮花的花萼當中的如來，以兩腳交疊盤坐的姿勢，各放射出數十萬道的光芒，周遍地使所有的佛土顯得端莊妍麗。

本書譯文

那個時候，所有與會的菩薩與四類會眾（*catasraḥ paṣadaḥ* / 比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷）都感到驚歎（*āścarya-prāpta*），覺得前所未見的愉悅（*audbilya-prāpta*）。與會大眾親眼目睹由世尊所展現的神變施作（*ṛddhy-abhisamskāra*），產生如下的疑念：

「什麼樣的緣故，湧現百千萬億的蓮花，卻又在片刻之間，所有的蓮瓣與蓮莖變成敗壞、招致厭惡、不再討喜，然而在每一個蓮萼當中，一一皆顯現著如來的身相，以兩腳交疊盤坐的姿勢，各放射出數十萬道的光芒，而這樣的光芒相當討喜？」

唐．不空譯文 (T. 667, vol. 16, p. 461a)

爾時，金剛慧菩薩摩訶薩及諸大眾，皆悉雲集於栴檀藏．大樓閣中，恭敬而坐。

爾時，世尊告金剛慧菩薩摩訶薩言：「汝，善男子！今應可問如來．應．正等覺甚深法目。」

爾時，金剛慧菩薩摩訶薩承佛聖旨，普為一切天人世間、菩薩摩訶薩、及四部眾懷疑惑故，白佛言：「世尊！以何因緣，一切世界，現於俱胝．那庾多．百．千蓮花；一切於花胎中，皆有如來結跏趺坐，放百千光；是諸蓮花忽然之間，形色可惡，而令生厭；於彼花中，俱胝．那庾多．百．千如來，合掌而住，儼然不動？」

本書譯文

那個時候，金剛慧菩薩摩訶薩也和與會大眾盛大地聚集在栴檀藏大樓閣中，恭敬地坐著。

那個時候，世尊對金剛慧菩薩摩訶薩說：「良家子弟！你現在適合向如來．應供．正等覺，問及深奧的法目。」

那個時候，金剛慧菩薩摩訶薩承蒙佛陀的許可，知道世間之天界眾生與人們、菩薩摩訶薩、以及四類會眾都有同樣的疑念，便向佛陀提問：「世尊！什麼樣的緣故，整個世界湧現百千萬億的蓮花；在每一朵蓮花的花萼當中，都有如來，以兩腳交疊盤坐的姿勢，放射出數十萬道的光芒；而這些蓮花又在片刻之間，變成敗壞、招致厭惡；現前則有數目龐大的眾生，對著這些蓮花當中的百千萬億的如來，維持合掌的姿勢，一心敬禮？」

唐．不空譯文 (T. 667, vol. 16, p. 461a)

爾時，世尊告金剛慧等上首菩薩及一切眾菩薩言：「諸善男子！有大方廣如來藏經甚深法目。如來欲說，是故先現如是色相。汝等善聽，極善聽，作意思惟。」

爾時，金剛慧菩薩等一切菩薩摩訶薩言：「善哉。世尊！願樂欲聞。」

本書譯文

那個時候，世尊對金剛慧等領頭的菩薩以及所有與會的菩薩說：「良家子弟們！有一個格局廣大的（vaipulya）經典，名稱為《如來藏》（Tathāgata-garbha）。如來將宣說此一相當深奧的法目，因此展現像剛剛那樣的景象。大家請聽，請好好專心。」

那個時候，金剛慧等所有與會的菩薩摩訶薩回答：「太好了。世尊！我們希望且樂意聽聞。」

唐．不空譯文 (T. 667, vol. 16, p. 461a)

佛言：「諸善男子！如此．如來變化蓮花；忽然之間，成惡色相，臭穢可惡，令不愛樂；如是花中，而現佛形，結跏趺坐，放百千光明，相好端嚴，人所樂見；如是知己，有多天、龍、藥叉、健達嚩、阿蘇羅、揭路荼、緊那羅、摩呼羅伽、人、非人等，禮拜、供養。

如是，如是。善男子！如來．應．正等覺，以佛自己智慧光明眼，見一切有情．欲、瞋、癡、貪、無明．煩惱。彼，善男子！善女人！為於煩惱之所凌沒；於胎藏中，有俱胝．百．千諸佛，悉皆如我．如來智、眼。觀察彼等．有佛法體，結跏趺坐，寂．不動搖。於一切煩惱染污之中，如來法藏，本無搖動，諸有趣見．所不能染，是故，我今作如是言：『彼等一切如來，如我無異。』善男子！如是．如來以佛智、眼，見一切有情如來藏。

唐．不空譯文 (T. 667, vol. 16, p. 461a)

善男子！譬如，以天妙眼，見於如是惡色、惡香·諸蓮花葉·纏裹、逼迫；是以天眼，見彼花中·佛真實體·結跏趺坐；既知是已，欲見如來，應須除去臭穢惡業，為令顯於佛形相故。如是，如是。善男子！如來以佛眼，觀察一切有情如來藏；令彼有情·欲、瞋、癡、貪、無明·煩惱藏·悉除遣故，而為說法。由聞法故，則正修行，即得清淨如來實體。

善男子！如來出世，若不出世，法性、法界：一切有情如來藏，常、恆、不變。

復次，善男子！若諸有情可厭煩惱藏纏，為彼除害煩惱藏故，淨如來智故，如來·應·正等覺為於菩薩而說法目，作如是事，令彼勝解。既勝解已，於法堅持，則於一切煩惱、隨煩惱而得解脫，當於是時，如來·應·正等覺於其世間，而得其數，是能作於如來佛事。」

本書譯文

佛陀開示：「良家子弟們！如同如來剛才所變化出來的眾多蓮花；瞬息之間，卻變成壞掉的模樣，既臭又髒，不被喜愛；然而就在這樣的蓮萼當中，顯現出如來的形貌，以兩腳交疊盤坐的姿勢，綻放著數十萬道的光芒，具備著形貌上的主要的莊嚴特徵（lakṣaṇa）與附隨的莊嚴特徵（anuvyañjana），看起來就很受歡迎；而在這一番認知之後，眾多的天（deva）、龍（nāga）、藥叉（yakṣa）、健達嚩（gandharva）、阿蘇羅（asura）、揭路荼（garuḍa）、緊那羅（kinnara）、摩呼羅伽（mahoraga）、人（manuṣya）非人（amanuṣya）等，即予以禮拜和供養。

本書譯文

良家子弟們！正好同樣的條理，如來．應供．正等覺，藉由所具備的蘊涵著智慧與光明之眼光，觀看一切眾生之貪染、瞋恚、愚痴、貪愛、無明等煩惱。良家子弟們！良家女子們！如此的眾生被眾多的煩惱所掩蓋；在眾生被眾多煩惱所掩蓋的內部，有百千萬億的如來，都具備著和我一樣的如來智慧與如來眼光。觀察到一切眾生內部的如來皆具備著構成覺悟之品質（佛法體），以兩腳交疊盤坐的姿勢，寂靜且不動搖。由於在所有的煩惱之染污的內部，正好是如來法性（如來此一項目之確實一貫的情形 / *tathāgata-dharmatā* / 如來法藏），打從原本即不動搖，不被各個存在趣向與偏差見解所污染，因此我現在宣說：『一切眾生內部所有的如來，是和我[釋迦摩尼佛]一樣的。』良家子弟們！以這樣的方式，如來藉由覺悟之智慧與覺悟之眼光，將一切眾生觀看為如來藏（內部包含著如來；如來包含在內）。

本書譯文

良家子弟們！譬如，藉由所具備的較為高級的天界眼光，看見這些被敗壞色相與臭穢氣息的蓮花葉瓣所纏裹與逼迫的景象；而藉由所具備的較為高級的天界眼光，也看見在每一朵蓮花的花萼當中的覺悟之確實一貫的情形（佛真實體），正呈現兩腳交疊盤坐的姿勢；而在形成如此的認知之後，若要親見如來，即必須去除臭穢之惡劣造作，為的就是要讓覺悟之形相（佛形相）得以顯現。良家子弟們！正好同樣的條理，如來藉由所具備的覺悟之眼光，將一切眾生觀察為如來藏；而為了幫助眾生剝除貪欲、瞋恚、愚痴、貪染、無明等層層覆藏的煩惱殼，就替眾生宣說教法。眾生在聽聞教法之後，從事正確的修行，即可建立在清淨的如來之確實一貫的情形（*pariśuddha-tathāgatatva*/清淨如來實體）。

本書譯文

良家子弟們！不論如來是否出現在世界，這既是事項（或關聯項目）之確實一貫的情形（法性），也是事項（或關聯項目）之貫通的運行領域（法界）：這一切的眾生經常地都是如來藏。

良家子弟們！接下來，由於眾生被可厭棄的、層層覆藏的煩惱殼所纏縛，而為了幫助眾生破除層層覆藏的煩惱殼，以及為了讓眾生得以徹底淨化其如來智慧，如來·應供·正等覺，就替菩薩宣說這一個課題的教法，而透過如此的教學，助成修學者的增上理解（勝解）。在形成增上理解之後，繼續堅持修學這一個課題的教法，終究可以解脫所有的煩惱與附隨煩惱（隋煩惱），那個時候，如此的修學者在所在的世界將順理成章地得到如來·應供·正等覺之稱謂（得其數），且完全具備能力去施做如來之覺悟事業。」

唐．不空譯文 (T. 667, vol. 16, p. 461a)

佛告金剛慧：「以此得知，如是法門於諸菩薩摩訶薩，成多利益，能引薩婆若智。

金剛慧！我念過去無量・無數・廣大・不思議・無量・不可說劫，從此已後，當於是時，有佛，名常放光明如來・應・正等覺・明行圓滿・善逝・世間解・調御士・無上丈夫・天人師・佛・婆伽梵。金剛慧！以何因緣，彼佛世尊名常放光明？金剛慧！彼佛世尊・常放光明如來・應・正等覺・為菩薩時，在母胎中，以身光明・透徹于外，普照東方十佛剎土微塵等・百千世界。如是照已，乃至南、西、北方、四維、上下，各十佛剎微塵等・百千世界，普皆照曜。金剛慧！彼諸世界，由於菩薩在母胎中身光普照，而是光明，令人適悅、發生歡喜。

唐．不空譯文 (T. 667, vol. 16, p. 461a)

金剛慧！由彼菩薩身光照故，微塵數·百千世界·是中有情，為光照觸，獲大威德，色相具足，具念、具慧、具行、具智、具於辯才。是彼諸世界中一切有情墮于地獄、傍生、閻魔羅界、阿蘇羅趣者，由彼菩薩身光明照，光纔觸已，一切皆捨惡趣之身，生於人、天。是彼諸世界所有人天，由於菩薩身光照觸，皆於無上菩提得不退轉，獲五神通。是彼諸世界所有不退轉菩薩，以彼菩薩身光照觸，光纔觸已，悉皆成就無生法忍，各各獲得名『五百功德轉』陀羅尼。

如是微塵百千世界，由彼菩薩身光明照，成吠琉璃，黃金為繩·以界八道，一切寶樹·八行布列，花果莊嚴，色香殊異。是諸寶樹香風搖擊，從其樹出和雅、悅意、微妙之聲，所謂佛聲、法聲、僧聲、菩薩聲、菩提聲、根·力·覺分·解脫·等持·等至之聲。由寶樹聲，彼微塵數百千界中一切有情，悉皆獲得法喜、禪悅。是諸世界中所有一切有情，遠離地獄、傍生、閻魔羅界、阿蘇羅趣。

唐．不空譯文 (T. 667, vol. 16, p. 461a)

是彼菩薩，在母腹中，光明如月，合掌而住；晝夜六時，常放光明，乃至誕生。金剛慧！是彼菩薩，亦初生已，便成正覺。彼佛世尊既成佛已，而於身中，常放光明；乃至般涅槃時，常放光明。彼佛世尊般涅槃後，所有舍利，置於塔中，常放光明。金剛慧！以是因緣，彼時人、天，號彼世尊，名為常放光明如來。

復次，金剛慧！彼佛世尊常放光明如來住世之時，有一菩薩，名無量光，與二十俱胝菩薩以為眷屬。是時，無量光菩薩，於彼常放光明如來，應，正等覺，已曾問此如來藏法門。金剛慧！是彼常放光明如來，應，正遍知，於五百劫，不起于座，廣宣說此《如來藏經》。以種種句，於法了別，無礙辯才，百千譬喻，哀愍、攝受彼菩薩故，是故廣演此如來藏甚深法目。於彼十方各十佛剎微塵數，俱胝百千世界中，菩薩以小功力，而皆警覺。

唐．不空譯文 (T. 667, vol. 16, p. 461a)

金剛慧！彼中菩薩聞此《如來藏經》，乃至得聞此經名號，一切漸次善根成熟。已成熟已，各於異國，而成正覺，除四菩薩摩訶薩不取菩提。金剛慧！勿生異念。當彼之時，無量光菩薩豈異人乎！即汝身是。何以故？汝，金剛慧！於彼往昔為菩薩時，名無量光。金剛慧！彼佛世時，其四菩薩不取菩提者，所謂：曼殊室利菩薩、得大勢菩薩、觀自在菩薩，則汝，金剛慧！是為第四。

金剛慧！如是大利益如來藏法目，菩薩摩訶薩由聞此故，佛智成就。」

本書譯文

佛陀向金剛慧開示：「透過如此法門之條理，應可認知，如此法門能夠營造菩薩摩訶薩眾多的利益，進而還能導向一切智智（薩婆若智）之證悟。

金剛慧！我記得從前在無量的、無數的、巨大的、不可思議的、不可比擬的、不可說的宇宙時段（劫），而且比這樣的宇宙時段還要更往前推到其盡頭，就在那樣久遠的時候，出現了一位覺悟者，名號為常放光明如來。應供。正等覺。明行圓滿。善逝。世間解。調御士。無上丈夫。天人師。佛陀。世尊（婆伽梵）。金剛慧！那一位佛陀。世尊為什麼被稱為常放光明？金剛慧！那一位佛陀。世尊，常放光明如來。應供。正等覺，在以前還在從事菩薩行的時候，進入在母胎當中，便能透過身體極盡地釋放光明，普遍照耀東方相當於十個佛土的微塵數目之數十萬個世界。如此照耀之後，還有南方、西方、北方、東南方、西南方、西北方、東北方、下方、上方，各個方向相當於十個佛土的微塵數目之數十萬個世界，也都逐一地普遍照耀。金剛慧！由於那一位菩薩在母胎當中透過身體普遍照耀的光明，引發所照耀世界的眾生之適悅與歡喜。

本書譯文

金剛慧！由於那一位菩薩透過身體所釋放的光明普遍照耀，相當於微塵數目之數十萬個世界當中的眾生，接觸到如此光明的照耀之後，從而獲得巨大的威力，具備適合於所在社會的相貌，以及具備心念覺察、聰慧、條理（行）、智慧、與辯才。由於那一位菩薩透過身體所釋放的光明普遍照耀，在照耀所及的世界，出生而墮入地獄、傍生、閻魔羅界、阿蘇羅趣的所有的眾生，在接觸到如此光明的照耀之後，立刻就能拋下當生進入惡劣的生命去向所依託的身體，轉而出生到人間或天界。由於那一位菩薩透過身體所釋放的光明普遍照耀，在照耀所及的世界，出生而為人們或天神的所有的眾生，在接觸到如此光明的照耀之後，就能成為再也不會從無上菩提之修學目標而退轉下去，以及獲得五神通。由於那一位菩薩透過身體所釋放的光明普遍照耀，在照耀所及的世界，已經修到不退轉於無上菩提之修學目標的所有的菩薩，在接觸到如此光明的照耀之後，立刻就能成就安然地承受事項（或關聯項目）之非為生起（無生法忍），以及獲得以『轉起五百個內涵品質』（五百功德轉陀羅尼）為名稱的總持能力。

本書譯文

由於那一位菩薩透過身體所釋放的光明普遍照耀，在照耀所及的相當於微塵數目之數十萬個世界，轉變為由琉璃所成；以黃金繩索做為八重道路的分界；珍寶樹木都沿著八重道路而分佈；花卉與果實配置適當，顏色與香氣都很奇特。香風吹拂珍寶樹木，從而發出和雅、悅意、與微妙的聲音，包括佛、法、僧之聲音，菩薩、菩提之聲音，根．力．覺分．解脫．等持．等至之聲音。相當於微塵數目之數十萬個世界當中的眾生，透過珍寶樹木所發出的如此的聲音，都能歡喜於教法，以及愉悅於禪修。如此影響所及的眾生，也都能脫離地獄、傍生、閻魔羅界、阿蘇羅趣之生命去向。

本書譯文

那一位菩薩在母胎當中，如同月輪在釋放光明，維持合掌的姿勢；一直到誕生，晝夜各三個時段，持續釋放著光明。金剛慧！那一位菩薩，在剛誕生之後，就完成現證無上正等覺的修程序。那一位佛陀．世尊在成就佛陀果位之後，仍然透過身體在釋放光明；一直到那一輩子結束而進入般涅槃，都持續在釋放光明。那一位佛陀．世尊在進入般涅槃以後，遺留的身骨（śarīra/ 舍利）被安置在塔（stūpa）內，照樣繼續釋放光明。金剛慧！以此因緣，那一個時期的人們與天神，就尊稱那一位世尊為常放光明如來。

本書譯文

再者，金剛慧！那一位佛陀．世尊．常放光明如來以佛法住持世間的時候，來了一位菩薩，名號為無量光，其眷屬有二十俱胝菩薩。當時，無量光菩薩就曾經向那一位常放光明如來．應供．正等覺，請問此一如來藏法門。金剛慧！那一位常放光明如來．應供．正等覺（正遍知），用了五百劫的長久時間，維持在法座上，詳盡地開示此一《如來藏經》。藉由各式各樣的詞句辨明法目，以無滯礙的辯才運用數十萬個譬喻，單純地為了悲憫與攝受會跟著修學的菩薩眾，因此詳盡地講解這一套以如來藏為主要課題的甚為深奧的法門。以至於十個方向各有相當於十個佛土的微塵數目的世界，其中的眾多菩薩，不必經歷太多的波折，就能聽懂。

本書譯文

金剛慧！那些參與修學的眾多菩薩，經由聽聞《如來藏經》，甚至僅憑聽聞《如來藏經》此一名號，其良善之根基（善根），皆得以逐漸地趨向成熟。在累積的善根成熟之後，那些菩薩就在諸佛國土成就諸佛如來的果位，但是其中有四位菩薩摩訶薩，並不拿下菩提道的果位。金剛慧！請不要另作他想，以為當時的無量光菩薩是其他的修行者。事實上，當時的無量光菩薩正好就是目前的你。何以如此？金剛慧！你在過去的那一個時段從事菩薩行，名號即為無量光。金剛慧！那一位常放光明如來以佛法住持世間的時候，有四位一直到後來都不拿下菩提道果位的菩薩，也就是曼殊室利菩薩、得大勢菩薩、觀自在菩薩、以及目前的你，金剛慧！排在第四位。

金剛慧！這一套以如來藏為主要課題的法門，能夠引發巨大的利益，其根據在於，菩薩摩訶薩經由聽聞這一套法門，將能成就佛陀之智慧。

The End

